

Cartas e Crônicas

Leitura Jornalística

Prepared by
Elisabeth P. Smith
Philip H. Smith, Jr.
University of Waterloo

Comprehension Exercises by
Laura Zamarin
Georgetown University

Georgetown University Press, Washington, D.C. 20057

Contents

Introduction	vii
1 Baleias reaparecem em São Conrado / Unsigned	1
2 Língua inglesa / Carta	3
3 Língua do mundo / José Lourenço de Lima	4
4 Grafias / Flávio Rangel	8
5 Moda e linguagem / Paulo do Couto Malta	11
6 Uma literatura rica / Afrânio Coutinho	13
7 O avesso das coisas / Carlos Drummond de Andrade	17
8 Capítulo da visita / Paulo do Couto Malta	20
9 Decadência / Carta	22
10 Água / Carta	24
11 Cinema brasileiro / Carta	25
12 Retalhos / Carta	26
13 Mãe intranquã / Carta	27
14 Erro médico / Carta	29
15 Indiferença / Carta	31
16 Gratidão / Carta	33
17 O riso nos dias de hoje / Ida Laura	34
18 No ônibus / Belminda Vinagre	36
19 Sensação de esperança / Carta	39
20 Criminalidade / Carta	41
21 Proibição permitida / Carta	42
22 Visão otimista / Carta	43
23 Ponderação / Carta	45
24 Hoje tem espetáculo / Roberto Drummond	47
25 Finep / Carta	49
26 O dólar ficou louco / Abelardo Jurema	50
27 Os mendigos dão esmolas / F. Pereira Nóbrega	53
28 As aves que aqui já não gorjeiam mais / Roberto Drummond	56
29 Bom exemplo / Carta	60

Contents

30	Controle de animais / Carta	60
31	Catedral de Brasília / Carta	61
32	Perfil da cidade mirim / <i>F. Pereira Nóbrega</i>	64
33	A noite do medo / <i>Mauro Santayana</i>	67
34	Para que utopias? / <i>Sebastião Vila Nova</i>	70
35	Nota: Caminhos cruzados / <i>João Jacques</i>	72
36	Memória de Olinda: Os Quatro Cantos / <i>Luiz Beltrão</i>	74
Exercícios de Compreensão (preparados por Laura Zamarin)		81
Appendices		
1	Alphabetical List of Authors	89
2	Alphabetical List of Titles	90
3	Brazilian States, Territories, and Capitals	91
Abbreviations		92
Union Glossary		93

Introduction

The material in this reader was gathered from newspapers during a trip to several regions of Brazil. We found the journalistic language interesting because it lies somewhere between literary language and everyday speech. Some of the selections in this book are quotations of conversation, while others are extremely scholarly in tone. Many of the authors of the signed articles have published other works, while other items either are anonymous or consist of letters to the editor from ordinary people. Letters to the editor are marked with the word *Carta* on the title line, where the author's name appears for signed articles. The "titles" of the letters are the headings given by the newspaper editors.

In general we have retained the punctuation, type faces, capitalization, etc., found in the original articles and letters. We have made an occasional silent emendation, usually when we found what we were absolutely certain was a typographical error. However, we have left a number of aberrant features, which may be of interest to the reader; these have generally been signaled in footnotes. Ellipsis points in all cases represent the newspaper's deletion of material.

We believe that the language textbook is more useful if the student spends a minimum of time thumbing through dictionaries and word-lists; hence the vocabularies accompanying the individual items are essentially complete. From these vocabularies we have, in the interest of saving space, omitted only the "obvious cognates", of which there are many. But even these cognates are presented in the glossary, which contains all but the familiar function words.

Comprehension exercises are provided for each item.

We wish to thank Vera Vicente, Ricardo Dahab, Ana Maria Seara, and Suzanne Mitchell for their valuable help; the newspapers and writers who gave us permission to use these articles; and Georgetown University Press. And we wish to acknowledge use of the following resources:

1/ Baleias reaparecem em São Conrado

Unsigned



Uma baleia e seu filhote, talvez os mesmos que apareceram no início do mês nas praias da Zona Sul do Rio, nadaram durante toda a tarde de ontem na Praia do Pepino, em São Conrado. Acompanharam o passeio de mãe e filho, algumas gaivotas, um cardume de golfinhos e dezenas de pessoas, que engarrafaram o trânsito na Avenida Niemeyer,¹ além de dois surfistas e um ultraleve.

O piloto do ultraleve, Sérgio Luis Filzen, disse que voou durante meia hora “quase do lado dela” e garantiu que a baleia não tem nenhum ferimento: “Ela tá bem, cara, e tava² com um garotão do lado, lindo!”. O surfista, Francisco Bruno, que também chegou perto, contou que o “garotão” estava sendo amamentado. Segundo ele, a mamãe baleia se virava de lado, agitando as duas barbatanas para o filhote mamar.

Curiosidade. Era mais ou menos meio-dia quando mãe e filho apareceram perto das pedras, no final da Praia do Pepino, onde descem as asas deltas. Não a assustaram ninguém, pois para a maioria dos frequentadores da praia as baleias já eram conhecidas. Eles acham que são as mesmas que nadaram de lá até Copacabana, no início deste mês. Segundo um vendedor de sanduiche natural, um outro surfista, “O Gaúcho foi lá perto como fez da outra vez em que elas estiveram por aqui”.

Para lá e para cá, mostrando as barbatanas, a cabeça ou a cauda, as baleias nadaram ao longo³ da Avenida Niemeyer. Algumas gaivotas indicavam sua localização e os golfinhos, pulando aqui e ali, no mar meio agitado, por vezes confundiam os admiradores das baleias. Esses admiradores eram os motoristas que passavam pela Niemeyer e sem qualquer constrangimento ou preocupação paravam os carros engarrafando o trânsito.

Só quando a mamãe baleia resolveu deixar, com seu filhote, as proximidades da Niemeyer—e já passava das 16 horas—é que o trânsito melhorou e o espetáculo ficou perfeito. As baleias escolheram como palco para suas

¹ It is interesting that the writer commented on the traffic jam caused by the appearance of the whales, because the normal condition of traffic in Rio is a perpetual traffic jam.

² The *Jornal do Brasil* here uses bold face for these forms generally found only in the spoken language.

³ ao longo along.

exibições, a praia em frente ao Hotel Nacional, a uma distância que não ultrapassava 50 metros da arrebentação.

Cauda, cabeças, dorsos e barbatanas agitavam-se no ar e mergulhavam no mar em movimentos leves, como num balet aquático em câmara lenta. No calçadão em frente ao hotel, debruçados na grade que separa a calçada da praia, dezenas de pessoas admiravam as brincadeiras de mãe e filho. Muitos de binóculos e de máquinas fotográficas.

Às 17 horas, as baleias foram embora. Depois de ficarem alguns minutos sem aparecer na superfície, elas foram nadando em direção a Barra da Tijuca, cada vez mais longe da praia.

Nenhum especialista apareceu para falar sobre as características das baleias, causas e conseqüências do seu aparecimento. Mas para quem as viu, não há dúvida: elas são as mesmas que nadaram por essas praias no início do mês. Resta saber do que gostaram tanto, e por onde andaram esses dias em que estiveram desaparecidas. Afinal, por que elas ainda não foram para o Nordeste, onde, segundo os especialistas, é o seu destino?

Primeira aparição. As baleias apareceram pela primeira vez no dia 31 de julho, ao anoitecer, na Barra da Tijuca. No dia seguinte fizeram algumas aparições, mas foi no dia dois deste mês que as baleias Francas, como foram identificadas, concentraram a atenção de centenas de pessoas, na praia de Copacabana. Fazia muito frio e o mar estava agitado, com cabeça-d'água. No dia quatro, já não se tinha mais notícias das baleias.

[*Jornal do Brasil*, Rio de Janeiro, 16 de agosto 1983]

Vocabulary

amamentar v. nurse, suckle

anoitecer v. become night

arrebentação f. surf, breaking waves

asa f. wing

assustar v. frighten, startle

baleia f. whale

barbatana f. flipper

brincadeira f. fun, play

cabeça-d'água f. high surf

calçada f. pavement, sidewalk

calçadão m. broad sidewalk (especially in Rio, often of elaborate mosaic)

câmara lenta f. slow motion

cara m. guy, character, someone

cardume m. school (of fish)

cauda f. tail

concentrar v. unite, concentrate

confundir v. bewilder, perplex

constrangimento m. constraint, embarrassment

debruçar v. double up, bend over

delta f. delta(-wing plane)

descer v. land

destino m. fate, destiny, purpose

dezena f. "dozen", a group of ten

dorso m. back

embora adv. away; conj. although;

ir embora go away;

engarrafar v. create a bottleneck in traffic

escolher v. choose

ferimento *m.* wound

filhote *m.* baby, child

frequentador *m.* visitor, watcher

gaivota *f.* gull

garantir *v.* confirm, certify

gaúcho *adj.* a nickname for the whale

golfinho *m.* dolphin

grade *f.* railing

longe *adv.* far

mamãe *f.* mother, mommy

mamar *v.* nurse, suckle

melhorar *v.* improve

mergulhar *v.* dive

palco *m.* stage

passelo *m.* outing, stroll

pular *v.* leap

restar *v.* remain

segundo *prep.* according to

superfície *f.* surface

surfista *f. and m.* surfer

tá spoken form of **está**

tava spoken form of **estava**

ultraleve *m.* ultralight airplane

ultrapassar *v.* exceed

2/ Língua inglesa

Carta



Depois de afirmar que o advérbio latino **inclusive**, amplamente usado em português, é uma palavra **horrorosa**, o leitor do JB Ajuricaba Nery, em carta publicada no dia 13/6/83, opina que o inglês é um idioma **fluido**, impossível de ser entendido mutuamente por um policial londrino e um lenhador americano. Diz, ainda, que a gramática inglesa é rigorosa, mas ninguém a segue e que é comum usar-se em inglês a expressão "I am arriving yesterday from...", podendo o futuro verbo ser reforçado com o auxiliar **to do**, tal como na frase "I do will go." Acrescenta o leitor que **en**, **in** e **un** parecem soar de modo igual e que o idioma inglês é **fosco** e **plebeu**, tratando-se de uma língua destinada a **businessmen**. Comparando **know how** com **savoir faire** e achando que as duas expressões a **preceito**¹ não se correspondem, manifesta dúvidas de que o inglês seja falado nos meios cultos,² declarando que quem gosta desse idioma deve ser amante de **rock 'n' roll**.

Termina o leitor garantindo³ que o Brasil era mais culto ao tempo em que aqui se preferia o francês. Nós abaixo assinados vimos por meio desta⁴ protestar energicamente contra as maluquices de Ajuricaba: William Shakespeare, John Milton, Charles Robert Darwin, Percy Bysshe Shelley, Henry Longfellow,

¹ a **preceito** according to the rules.

² **meios cultos** educated circles.

³ Note the similarity of meaning of 'warrant' and 'guarantee'; also their (ultimately) identical English etymology.

⁴ **por meio desta [carta]** by means of this [letter].